



Федеральное агентство по рыболовству  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Калининградский государственный технический университет»  
(ФГБОУ ВО «КГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по НР  
\_\_\_\_\_ Кострикова Н.А.  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_. 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБОУ ВО  
«КГТУ»

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Группа научных специальностей.**

**2.9 Транспортные системы.**

**Научная специальность 2.9.7.**

**«ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВОДНОГО ТРАНСПОРТА, ВОДНЫЕ ПУТИ СООБЩЕНИЯ И  
ГИДРОГРАФИЯ».**

**Отрасль науки: технические науки.**

Институт рыболовства и аквакультуры.

РАЗРАБОТЧИК:	Кафедра иностранных языков.
ВЕРСИЯ	1.
ДАТА ВЫПУСКА	09.04.2022.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Основной **целью** изучения иностранного языка аспирантами всех образовательных программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре ФГБОУ ВО «КГТУ» является совершенствование владения иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

**Задачами** освоения дисциплины являются:

- практическое обеспечение готовности аспирантов к работе в международных исследовательских и научно-образовательных коллективах;
- обеспечение готовности выпускников к использованию современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке;
- формирование способности за счет приобщения к новейшим достижениям мировой науки решать собственные научные задачи;
- развитие способности будущих научных и научно-педагогических работников формулировать на иностранном языке и доносить до заинтересованных слушателей/читателей цели и результаты своей научной деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ АСПИРАНТУРЫ.

Дисциплина «**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**» относится к образовательному компоненту программы аспирантуры по научной специальности **2.9.7. «Эксплуатация водного транспорта, водные пути сообщения и гидрография»**. Является обязательной дисциплиной. Дисциплина направлена на подготовку аспирантов к научно-исследовательской деятельности, изучается на 1 курсе.

## 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Освоение дисциплины логически и содержательно-методически готовит аспирантов к проведению научно-исследовательской работы в части опоры на достижения мировой науки, а также развития умений презентации и обсуждения научной проблематики в ходе международного сотрудничества.

Для освоения дисциплины аспиранты должны владеть продуктивными и рецептивными умениями на изучаемом иностранном языке на уровне, как минимум, B1 Общеввропейской шкалы.

Курс иностранного языка в аспирантуре завершается сдачей экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

В результате изучения дисциплины «**Иностранный язык**» аспирант должен:

**Знать:**

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка в сфере научного устного и письменного общения;
- употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях научно-делового общения в соответствующих сферах;
- этикет международного научного общения и правила подготовки научной презентации;

**Уметь:**

- делать сообщение, доклад на иностранном языке;
- читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности;
- правильно прочитать формулы (если они необходимы для подготовки диссертационного исследования);

- квалифицированно участвовать в обсуждении проблем научного и общекультурного значения, общаться с коллегами, ученым сообществом и обществом в целом, вести научный диалог в области научной специализации, в том числе на иностранном языке.

-

#### **Владеть:**

- лексическим запасом не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей научной специальности;
- наиболее распространенными в изучаемом подъязыке сокращениями и символами;
- подготовленной и неподготовленной монологической речью, диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- умениями письма в пределах изученного языкового материала (составление плана/конспекта прочитанного, написание сообщения или доклада по темам проводимого исследования, оформление слайдов к презентации, подготовка опорных тезисов для научной презентации);
- языковыми средствами оформления повествовательного высказывания, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада; передачи эмоциональной оценки сообщения (одобрение/неодобрение, удивление, восхищение, предпочтение и т.п.); передачи интеллектуальных отношений (согласие/несогласие, способность/неспособность сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенность/неуверенность);
- языковыми средствами структурирования дискурса (оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения); инициирования и завершения разговора (приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.), а также принятыми в данной языковой среде основными формулами этикета при построении сообщения, ведении научной дискуссии и повседневного диалога.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.**

**Тема 1. Требования по курсу. Семья, работа, увлечения, свободное время; новости общественно-политической и культурной жизни:** коллективная беседа на иностранном языке. Анализ имеющейся у аспирантов научной литературы, рекомендации по дальнейшему подбору научной литературы на изучаемом иностранном языке. Планирование индивидуальных учебных приоритетов.

**Тема 2. Жизнь аспиранта, предыдущие этапы образования, организация научной работы:** коллективная беседа на иностранном языке. Обсуждение принципов выполнения и критериев оценки письменного перевода, подготовки пересказа и чтения вслух. Принципы и цели формирования индивидуального словаря-минимума. Индивидуальное обсуждение и работа с научными материалами аспирантов.

**Тема 3. Научный руководитель, его научные интересы и достижения; определение и объяснение на иностранном языке ключевых понятий области исследования и:** коллективное обсуждение, планирование индивидуальных сочинений и мини-презентаций.

Индивидуальное консультирование по подготовленным научным материалам, формирование словаря-минимума терминов.

**Тема 4. Тема и область исследования, методы сбора и обработки научных данных:** коллективное обсуждение; планирование мини-презентаций и сочинений.

Предъявление/заслушивание и обсуждение мини-презентаций.

Индивидуальное консультирование по подготовленным научным материалам, формирование словаря – минимума и списка прочитанной литературы.

**Тема 5. Программы международного научного сотрудничества, проекты, гранты, заявки:** коллективное обсуждение.

Предъявление/заслушивание и обсуждение мини-презентаций.

Индивидуальное консультирование по подготовленным научным материалам.

Индивидуальная работа над иноязычным научным текстом: перевод, чтение вслух, пересказ. Формирование словаря – минимума и списка прочитанной литературы.

Контроль качества речевых умений, анализ результатов, коррекция индивидуальной траектории овладения научным иностранным языком и подготовки к экзамену кандидатского минимума.

**Тема 6. Конференции, публикации, научное общение, новости текущей научной работы:** коллективное обсуждение, планирование сочинений и презентаций.

Предъявление/заслушивание и обсуждение мини-презентаций.

Консультирование по подготовке экзаменационной презентации.

Индивидуальное консультирование по подготовленным научным материалам.

Индивидуальная работа над иноязычным научным текстом в формате кандидатского экзамена: устный перевод (3000 п.з.), чтение вслух, пересказ.

### 5. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ ОСВОЕНИЯ).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (ЗЕТ), то есть 54 академических часа контактной работы (практических занятий) и 54 самостоятельной учебной работы аспиранта, связанной с промежуточной аттестацией по дисциплине (36час).

Распределение трудоемкости освоения дисциплины ОП, темам и видам учебной работы аспиранта приведено ниже.

Форма промежуточной аттестации – экзамен кандидатского минимума на 1 году обучения.

Таблица 1 - Объем (трудоёмкость освоения) в очной форме обучения и структура дисциплины

Номер и наименование темы, вид учебной работы	Объем учебной работы, ч				
	Контактная работа			СР	Всего
	Лекции	ЛЗ	ПЗ		
Трудоемкость – 4 ЗЕТ (144)					
Тема 1. Семья, работа, увлечения, свободное время. Требования по курсу. Планирование индивидуальных учебных приоритетов.	-	-	2	2	4
Тема 2. Жизнь аспиранта, предыдущие этапы образования, организация научной работы. Обсуждение принципов выполнения и критериев оценки письменного перевода, подготовки пересказа и чтения вслух.	-	-	4	4	8
Тема 3. Научный руководитель, его научные интересы и достижения; определение и объяснение на иностранном языке ключевых понятий области исследования; планирование индивидуальных сочинений и мини-презентаций.	-	-	8	8	16
Тема 4. Тема и область исследования, методы сбора и обработки научных данных. Предъявление/заслушивание и обсуждение мини-презентаций.	-	-	16	16	32
Тема 5. Конференции, публикации, научное	-	-	12	12	24

Номер и наименование темы, вид учебной работы	Объем учебной работы, ч				
	Контактная работа			СР	Всего
	Лекции	ЛЗ	ПЗ		
общение, новости текущей научной работы. Предъявление/заслушивание и обсуждение мини-презентаций. Индивидуальное консультирование по подготовленным научным материалам. Индивидуальная работа над иноязычным научным текстом: перевод, чтение вслух, пересказ. Формирование словаря – минимума и списка прочитанной литературы.					
Тема 6. Научная лаборатория, кафедра: состав, оборудование, научные направления и достижения. Коллективное обсуждение. Планирование и предъявление мини-презентаций.	-	-	12	12	24
<b>Учебные занятия</b>	-	-	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>108</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>кандидатский экзамен</b>				<b>36</b>
Итого по дисциплине					
Итого по курсу					<b>144</b>
<i>ПЗ - практические занятия, СР – самостоятельная работа.</i>					

## 6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ.

Таблица 2 – Объем (трудоемкость освоения) и структура ПЗ

Номер ПЗ	Содержание практических занятий	Очная форма, ч
1	Тема 1. Семья, работа, увлечения, свободное время. Требования по курсу.	2
2, 3	Тема 2. Жизнь аспиранта, предыдущие этапы образования, организация научной работы	4
4-7	Тема 3. Научный руководитель, его научные интересы и достижения; определение и объяснение на иностранном языке ключевых понятий области исследования.	8
8-15	Тема 4. Тема и область исследования, методы сбора и обработки научных данных.	16
16-20	Тема 5. Конференции, публикации, научное общение, новости текущей научной работы.	12
22-27	Тема 6. Научная лаборатория, кафедра: состав, оборудование, научные направления и достижения	12
	<b>ИТОГО:</b>	<b>54</b>

## 7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА.

Таблица 3 – Объем (трудоемкость освоения) и формы СР

№	Вид (содержание) СР	Кол-во часов	Форма контроля, аттестации
		очная форма	

1	Подготовка устных высказываний по повседневной, общенаучной и специальной научной тематике	8	Предъявление в группе и коллективное обсуждение на иностранном языке
2	Написание обобщающих сочинений по пройденной научной тематике	6	Проверка преподавателем, обсуждение и анализ качества речи.
3	Устный/письменный перевод научных текстов по теме исследования	12	Проверка преподавателем, оценка качества, индивидуальные рекомендации (включая дополнительный грамматический тренинг).
4	Подготовка пересказов	12	Индивидуальное заслушивание, анализ качества, индивидуальные рекомендации
5	Подготовка мини-презентаций	12	Предъявление в группе, обсуждение на иностранном языке, анализ качества, индивидуальные рекомендации
6	Подготовка к экзамену кандидатского минимума	4	Сдача экзамена
Всего		<b>54</b>	

## 8. УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТА.

### Основная литература:

1. Шкодич Л.В. Английский язык: учеб. пособие для аспирантов и научных работников / Л.В. Шкодич; ФГОУ ВПО "КГТУ". - Калининград: издательство ФГБОУ ВПО «КГТУ», 2015. - 202 с.
2. Клеменцова Н.Н. Английский язык: грамматика и текст.: учеб. пособие / Н. Н. Клеменцова ; ФГБОУ ВПО "КГТУ". - Калининград : ФГБОУ ВПО "КГТУ", 2013. - 156 с.
3. Линевиц Л.В. Немецкий язык для аспирантов: учеб. пособие для аспирантов / Л. В. Линевиц ; ФГОУ ВПО "КГТУ". - Калининград: ФГОУ ВПО "КГТУ", 2016. - 166с.
4. Аутентичные периодические издания, материалы конференций, монографии на изучаемом иностранном языке из соответствующей научной области и/или по теме диссертации.

### Дополнительная литература:

1. Шкодич Л.В. Иностранный язык (английский). Справочник по курсу английского языка: учеб. пособие / Л. В. Шкодич ; - Калининград : ФГБОУ ВО "КГТУ", 2018.- 114 с.

2. Клеменцова Н.Н. Английский язык для аспирантов: учеб. пособие для аспирантов / Н. Н. Клеменцова ; ФГОУ ВПО "КГТУ" . - 2-е изд., перераб. и доп. - Калининград : ФГОУ ВПО "КГТУ", 2010. - 175 с.
3. Щавелева Е.Н. How to make a scientific speech: практикум по развитию публичного выступления на английском языке: учеб. Пособие / Е.Н. Щавелева; КНОРУС. - Москва, 2007. - 92 с.
4. Bezzabotnova O., Bogolepova S., Gorbachev V. et al. English for Academics: a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. - Book 1/ O. Bezzabotnova, S. Bogolepova, V. Gorbachev et al; British Council. - Cambridge University Press, 2014. - 175с.

## **9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ДИСЦИПЛИНЫ.**

В ходе освоения дисциплины обучающиеся используют возможности интерактивной коммуникации со всеми участниками и заинтересованными сторонами образовательного процесса, ресурсы и информационные технологии посредством электронной информационной образовательной среды университета. Аспирантам и научно-педагогическим работникам обеспечен доступ к ЭБС, наукометрическим базам данных и к полнотекстовым ресурсам, справочно-правовой системе «ГАРАНТ».

### **Веб-сайты с электронными ресурсами:**

1. ГНПБ – каталог Интернет-ресурсов, каталог библиотека имени К.Д. Ушинского <http://www.gupbu.ru/catalog/kat-0.htm>.
3. Министерство образования и науки <http://www.mon.gov.ru>.
6. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>.
7. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru>.
8. Электронная энциклопедия Britannica 2007.
9. Электронный ресурс в свободном доступе Just-the-Word
10. Многоязычный многопрофильный он-лайн словарь Multitran.ru – электронный ресурс в свободном доступе.

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.**

Для проведения занятий по дисциплине «Иностранный язык», предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели; комплект проекционного мультимедийного оборудования; компьютеры с доступом к сети Интернет; читальный зал с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях, библиотекой, архивом диссертаций и авторефератов, офисная оргтехника; электронные таблицы Excel MS Office; справочно-правовая система «ГАРАНТ». Microsoft "Open Value Subscription" license v0948021, дата окончания 2021.01.31;

Офисные приложения Microsoft "Open Value Subscription" license v0948021, дата окончания 2021.01.31

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГТ с учетом рекомендаций и примерной ОП ВО по научной специальности 2.9.10 «ТЕХНОСФЕРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ТРАНСПОРТНЫХ СИСТЕМ» .

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ.**

Оценочные средства по дисциплине представляются в виде фонда оценочных средств (ФОС). Требования к структуре и содержанию ФОС по дисциплине определяются Положением по ФОС.

## 12. ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Занятия по курсу «**Иностранный язык**» для аспирантов проводятся на иностранном языке в интерактивной форме.

Первая часть каждого занятия (до 10 минут) представляет собой речевую разминку в форме обсуждения текущих новостей, планирования индивидуальных учебных приоритетов и коллективной беседы по определенным предусмотренным программой общенаучным темам, которые в дальнейшем индивидуально развиваются каждым аспирантом в собственных устных и письменных высказываниях с учетом специфики своей научной работы.

Альтернативу этому может представлять заслушивание в начале занятия подготовленных аспирантами мини-презентаций и их коллективное обсуждение в группе на иностранном языке, в ходе которого выступающий и другие аспиранты группы овладевают умениями научной дискуссии на иностранном языке.

Во второй половине занятия проводится управляемая индивидуальная работа аспирантов по овладению целевыми умениями понимания научного текста, обсуждения содержания прочитанного и других собственно научных и организационно - научных вопросов на иностранном языке, выработке презентационных умений, развитию умений научной дискуссии на иностранном языке.

Регулярная собственная продуктивная речь аспирантов на иностранном языке является одним из необходимых условий достижения целей курса. Поэтому преподаватель стремится найти оптимальный для каждого члена группы баланс между рецептивными и продуктивными видами его иноязычной речевой деятельности, учитывая актуальные учебные потребности и возможности обучающегося на каждом этапе обучения.

Основой обучения и постоянной формой еженедельной самостоятельной работы аспирантов является чтение аутентичной научной литературы на изучаемом иностранном языке с различными целями, зависящими от этапа обучения (полное понимание, устный / письменный перевод на русский язык, детальный пересказ прочитанного на иностранном языке, устное или письменное изложение на иностранном языке содержания прочитанного).

Принципиальным для курса «**Иностранный язык**» в аспирантуре является требование индивидуального учета стартового уровня каждого аспиранта. В частности, именно стартовый уровень владения умениями изучающего чтения выступает в качестве критерия при отборе материалов для индивидуального домашнего чтения из числа подготовленных аспирантом научных источников. Уровень сложности иноязычных научных материалов на каждом этапе обучения должен соответствовать актуальному уровню владения языком данного конкретного аспиранта, что является основным условием обеспечения развивающего эффекта чтения в процессе овладения научным иностранным языком.

Процесс подбора аспирантом иноязычных научных источников для индивидуальной работы целесообразно согласовывать с научным руководителем аспиранта, имея в виду, однако, ограничения, накладываемые курсом иностранного языка:

- авторами подавляющего большинства источников должны являться носители изучаемого иностранного языка, и/или
- публикация должна быть выполнена авторитетным издательством, научным журналом данной страны или общепризнанным международным органом (например, ООН, ФАО, ЕС и т.п.);
- источники должны иметь полные выходные данные.



Соблюдение указанных выше требований к научной литературе по курсу иностранного языка обеспечивает дополнительные надежные источники для пополнения библиографии будущей кандидатской диссертации аспиранта.

Умения продуктивной устной и письменной речи в рамках данного курса развиваются постоянно и систематически. На каждом аудиторном занятии преподаватель активно стимулирует аспирантов к регулярной передаче - своими словами и на доступном в данный момент данному аспиранту уровне грамматической сложности - содержания прочитанного, а также к выражению на иностранном языке собственных мыслей и мнения в связи с обсуждаемой тематикой. Помимо этого, аспиранты активно вовлекаются преподавателем в реальное академическое и научное общение на иностранном языке, включая внеаудиторные научные мероприятия с участием зарубежных лекторов и студентов, подачу заявок на международные стипендии и т.п.

В рамках курса иностранного языка для аспирантов активно применяется педагогическая технология кейсов, принимающая форму управляемого преподавателем и методически обеспеченного им обсуждения на иностранном языке конкретных ситуаций научной деятельности.

### 13. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

Для овладения иностранным языком научного общения аспирантам/экстернам следует регулярно развивать целевые речевые умения данного курса, а именно:

- **понимание научной письменной и устной речи** в области собственного научного исследования, связанных с нею областей знаний, наиболее распространенных ситуаций повседневного и общекультурного общения, а также
- способность **выражать собственные мысли на иностранном языке** в устной и письменной форме.

Для развития данных умений аспирантам необходимо **еженедельно прочитывать** не менее **10 000** печатных знаков **аутентичного** научного текста на изучаемом языке (т.е. текста, написанного носителями данного языка). Кроме того, аспиранты должны регулярно **готовить и еженедельно предъявлять** в классе образцы **собственной связной речи на иностранном языке** (пересказы и аннотации прочитанного, устные высказывания и сочинения на темы, касающиеся научной работы и жизни аспирантов, экстернов, научных работников).

Научные тексты для чтения на иностранном языке подбираются аспирантами/экстернами заблаговременно и согласовываются с преподавателем иностранного языка, а также научным руководителем. Формируемый таким образом **персональный банк научной литературы**, помимо целей овладения научным иностранным языком, является средством расширения научной эрудиции молодого исследователя и помогает ему в написании будущей диссертации, включая оформление библиографии к ней. Поэтому аспирантам/экстернам следует подробно фиксировать и сохранять выходные данные каждого найденного научного источника и вести список литературы по теме исследования на иностранном языке.

Учитывая широкий круг разнообразных вопросов, которые затрагивает любое завершённое диссертационное исследование, **объем подбираемой научной литературы** на иностранном языке **должен значительно превосходить** предусмотренный данной программой минимальный объем чтения (200 000 печатных знаков). В ходе курса иностранного языка в аспирантуре аспирантам – в зависимости от исходного уровня владения данным языком – предстоит освоить **одну или несколько терминологических областей**, сформировать прочные умения **письменного и устного перевода** научных текстов данной терминологической области (или областей), выработать умения устной и письменной речи с использованием освоенной терминологии. Большой объем подобранной литературы дает возможность выделить среди подобранных научных источников именно те, которые позволят добиться наилучших результатов в формировании целевых умений понимания текста и научной речи. Поэтому рекомендуемый общий объем научной литературы на иностранном языке, позволяющий в ходе

подготовки отобрать публикации, оптимальные с точки зрения авторского стиля, грамматической сложности и терминологических характеристик, составляет не менее 600 000 – 700 000 печатных знаков.

**В первой половине курса** иностранного языка аспиранты/экстерны вырабатывают базовые умения понимания иноязычного научного текста путем **регулярного устного и письменного перевода** в режиме домашней самоподготовки с выборочной проверкой в классе. В процессе выполнения перевода аспирант/экстерн развивает свои навыки **вычленения** основных структурных элементов в предложении (прежде всего, **подлежащего и сказуемого**), определения **границ словосочетаний**, анализа грамматической **формы глагола-сказуемого**, **подбора адекватного** для данного контекста **значения** незнакомого слова. Кроме того, выполнение перевода предполагает **активную работу** аспиранта/экстерна **над развитием** умений **стилистической шлифовки** первоначального (грамматически ориентированного) перевода иноязычного научного текста на русский язык. В процессе этой работы аспиранты осваивают допустимые перестановки порядка слов, отдельные грамматические замены, которые диктуются нормами русского языка, и другие стилистические нюансы перевода иноязычного научного текста на русский язык.

При выполнении переводов аспирантам рекомендуется пользоваться авторитетными двуязычными словарями общей лексики и словарями специальной терминологии. Принципиальным требованием для словарей английского языка является наличие транскрипций или звукового сопровождения слов. Допустимо использование электронных словарей (например, словаря Lingvo и сетевого словаря в открытом доступе [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)). При этом категорически **не рекомендуется** применение автоматических переводчиков. Последние отличаются от словарей тем, что предлагают перевод не отдельных слов в исходных формах или устойчивых словосочетаний, а целых предложений и сканированного текста. Применение аспирантом/экстерном в ходе языковой подготовки средств автоматизированного перевода при отсутствии или недостаточном развитии собственных лексико-грамматических навыков приводит к резкому замедлению овладения иностранным языком и неизбежно заканчивается отрицательным результатам в ходе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Степень сформированности умения понимания научного текста проверяется серией классных письменных переводов по 2000-2500 печатных знаков каждый за ограниченное время (не более 45-60 минут на один текст). Качество перевода каждого текста оценивается по пятибалльной шкале. Удовлетворительное выполнение 6 и большего количества контрольных переводов оценивается отметкой «зачтено» и дает аспиранту/экстерну право принимать участие в сдаче устной части кандидатского экзамена по иностранному языку – при условии его подготовленности к выполнению заданий устной части данного экзамена.

**Контрольные переводы шести** иноязычных научных текстов общим объемом **15 000** печатных знаков подшиваются аспирантом/экстерном в особую предэкзаменационную папку вместе с текстами-оригиналами, которые снабжаются всеми необходимыми выходными данными. Предэкзаменационная папка сдается аспирантом/экстерном на кафедру, как правило, за полтора месяца до устной части экзамена кандидатского минимума, но не позднее чем за 3 дня до даты устного экзамена. Непосредственно перед устным экзаменом аспирант/экстерн прикладывает к подшитым в папку контрольным переводам список прочитанной в ходе подготовки научной литературы на иностранном языке, а также собственноручно составленный тематический словарь-минимум, содержащий не менее 500 терминов из области научной специализации аспиранта.

Помимо письменных переводов, в первой половине курса иностранного языка аспирантам/экстернам следует уделить существенное внимание и время развитию своих **умений связной научной речи**. В зависимости от исходного уровня развития данных умений на выполнение такой работы аспиранту следует планировать большее или чуть меньшее время. Для развития связной научной речи на иностранном языке аспирантам рекомендуется готовить

и каждую неделю предъявлять преподавателю **пересказ** на иностранном языке 1-2х прочитанных научных текстов и/или готовить и предъявлять на проверку письменную аннотацию прочитанных текстов. Альтернативным вариантом еженедельного задания по развитию письменной связной речи является написание сочинения на иностранном языке по обсуждавшейся в классе общенаучной теме с использованием целевого лексико-грамматического материала. Аспирантам/экстернам необходимо планировать для себя и **еженедельно на протяжении курса** проводить систематическую **тренировку собственной связной научной речи** на иностранном языке.

Для лучшего запоминания, тренировки правильного произнесения целевого вокабуляра и технической подготовки к устной научной речи обучающимся с более низким исходным уровнем владения иностранным языком рекомендуется регулярно практиковать тщательно подготовленное обращенное чтение части прочитанного текста вслух.

В целях подготовки к участию в международных проектах и международных научных исследованиях, уже в первой половине курса иностранного языка в аспирантуре аспирантам следует начать овладение основными принципами выполнения научной презентации на иностранном языке и речевой технологией ведения научной дискуссии. Для выполнения этой задачи каждому аспиранту рекомендуется, как минимум, один раз в 2-4 недели, **готовить и предъявлять** для обсуждения в аудитории **мини-презентацию** на иностранном языке (до 2-3 минут звучания) по одному из ключевых понятий своего исследования или освоенной общенаучной теме.

В процессе работы над **мини-презентациями** аспиранту/экстерну следует опираться на подготовленную преподавателем информацию о **структуре научной презентации**, принятой в международном научном сообществе, а также максимально заботиться о логичности и связности предъявляемой информации, ясности и четкости каждой высказываемой на иностранном языке мысли. Связность текста и его понятность для слушателей в значительной степени обеспечивается рациональным **использованием специальных средств языковой связи**, характерных для научных презентаций на изучаемом иностранном языке. Списки таких связующих слов и словосочетаний предлагаются преподавателем в ходе обучения и/или могут быть найдены самостоятельно в соответствующих учебниках и пособиях.

Первый семестр обучения иностранному языку в аспирантуре завершается **зачетом**, в ходе которого преподаватель проверяет степень сформированности **умения письменного перевода** иноязычного научного текста, соответствующего научной специализации аспиранта/экстерна, а также владение основами **связной устной научной речи** в рамках пройденной за семестр тематики. Усвоение пройденного за семестр лексико-грамматического материала может также проверяться в тестовой форме. Положительный результат в части умения письменного перевода подтверждается на зачете предъявлением вышеупомянутой предэкзаменационной папки с 6 контрольными письменными переводами.

В течение второго семестра языковой подготовки в аспирантуре проводится целенаправленная интенсивная подготовка аспирантов к устной части экзамена кандидатского минимума. В ходе нее обучающимся следует продолжать активно и регулярно развивать свои умения понимания научного текста и устной научной речи в формате, максимально приближенном к формату устной части кандидатского экзамена.

В частности, на данном этапе подготовки **еженедельное чтение** текстов из персонального банка научной литературы аспиранта/экстерна (не менее 10 000 печатных знаков в неделю) выполняется **без записи перевода**, однако при сохранении всех требований, касающихся **глубины и точности понимания** содержания прочитанного. Во втором семестре объем текста, прочитываемого аспирантом за один подход, в соответствии с требованиями устного экзамена, должен составлять **не менее 3000** печатных знаков. Для каждого такого текста аспиранту следует подготовить пересказ на иностранном языке. В течение аудиторного занятия необходимо предъявить преподавателю пересказы, подготовленные дома, и получить задание на подготовку в классе пересказа нового текста.

Многократная тренировка чтения и пересказа на большом количестве разнообразных научных текстов является необходимой для формирования прочных целевых умений научной речи на иностранном языке и гарантирует уверенность на экзамене, формат которого в таком случае будет Вами хорошо натренирован.

При подготовке устного перевода и пересказа научного текста объемом 3000 печатных знаков следует придерживаться нормативного времени выполнения данного задания – не более 60 минут. В качестве смысловой опоры при предъявлении пересказа и устного перевода научного текста может служить **список незнакомых слов к прочитанному тексту**, подготовленный аспирантом в процессе чтения данного текста. Новые для Вас слова должны быть выписаны **в их исходных формах** с теми значениями, которые проявились в данном конкретном тексте. **Пересказ** текста на устном экзамене и, соответственно, на последнем этапе подготовки к нему **выполняется устно**, он **не записывается** в виде полного текста.

Опираясь на сформированные в первом семестре презентационные умения, в течение второго семестра каждый аспирант готовит и предъявляет для предварительного обсуждения в группе фрагменты своей будущей экзаменационной презентации. Кроме этого, во втором семестре аспиранты активно практикуют умения научной дискуссии, участвуя в обсуждении на иностранном языке фрагментов экзаменационных презентаций товарищей по группе.

**14 СВЕДЕНИЯ О РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ И ЕЕ СОГЛАСОВАНИИ.**

Рабочая программа дисциплины «**Иностранный язык**» представляет собой образовательный компонент программы по подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности **2.9.7. «Эксплуатация водного транспорта, водные пути сообщения и гидрография».**

Автор программы - Л.В Шкодич, к.ф.н., доцент, профессор кафедры иностранных языков

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2022г.).

Заведующий кафедрой иностранных языков \_\_\_\_\_ к ф. н., доцент Г. П. Кофанова

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании методической комиссии института рыболовства и аквакультуры (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.).

Председатель учебно-методической комиссии института

\_\_\_\_\_ к.т.н. Е. Е. Львова

Согласовано:

Начальник УПК ВНК \_\_\_\_\_ к.т.н., доцент Н.Ю. Ключко